**APPENDIX 1 – BWID’s Policy on Anti-corruption**

**PHỤ LỤC 1 – Chính sách của BWID về chính sách chống hối lộ**

1. CONTRACTOR warrants that CONTRACTOR will perform its responsibilities under this Contract in a professional and workmanlike manner in accordance with the applicable professional and industry standards and in compliance with all applicable laws, rules and regulations now in force or hereinafter enacted, and in compliance with BWID’s internal policies, which:

NHÀ THẦU bảo đảm rằng sẽ thực hiện công việc một cách chuyên nghiệp, cẩn trọng, với chuyên môn cao, theo đúng các tiêu chuẩn đang thực hiện trong ngành và phù hợp với tất cả các luật, quy tắc và quy định hiện đang có hiệu lực hoặc sẽ được ban hành trong tương lai, cũng như tuân thủ các chính sách nội bộ của BWID, theo đó:

1. prohibits offering payments to government officials in order to obtain or retain business or to secure an improper advantage; and

nghiêm cấm việc cung cấp một khoản lợi cho cơ quan nhà nước để nhận được hoặc giữ lại việc kinh doanh hoặc để đảm bảo một lợi thế bất hợp pháp; và

1. requires that all transactions be accurately reflected in account books and records; and

yêu cầu các giao dịch phải được phản ánh chính xác tại các sổ sách và tài liệu lưu trữ; và

1. bear responsibilities for safety of the installed construction works and any accidents, damages caused due to any construction/technical errors, latent defect of such works even in case where the Contract has expired, except for normal tear and wear.

chịu trách nhiệm về độ an toàn của công trình lắp đặt và bất kỳ tai nạn, thiệt hại nào phát sinh do lỗi thi công, kỹ thuật, sai sót tìm ẩn của công trình lắp đặt kể cả khi Hợp Đồng đã hết hạn, trừ những trường họp do hao mòn tự nhiên.

1. CONTRACTOR acknowledges to fully understand the importance of BWID’s requirement on compliance by any contractors, agents, customers, directors, officers and employees with laws and BWID’s regulations and policies as set forth in Appendix 1 hereof. CONTRACTOR further agrees that any breach or concern related to the conduct of BWID’s contractors, agents, customers, directors, officers and employees, including but not limited to fraud, corruption, bribery, extortion, pestering, unethical behavior, misconduct, improper act or any violation of regulations and policy should be reported immediately with supportive evidence to BWID at [Lance.li@bwidjsc.com](mailto:Lance.li@bwidjsc.com) for consideration and settlement.

NHÀ THẦU xác nhận hiểu rõ tầm quan trọng của các yêu cầu của BWID về tuân thủ pháp luật và các quy định và chính sách của BWID đối với bất kỳ nhà thầu, đại lý, khách hàng, giám đốc, nhân viên và người lao động nào như nêu tại Phụ Lục 1 này. NHÀ THẦU đồng ý thêm rằng bất kỳ vi phạm hoặc các quan ngại nào liên quan đến những hành vi của nhà thầu, đại lý, khách hàng, giám đốc, nhân viên và người lao động của BWID, bao gồm nhưng không giới hạn trong các hành vi phạm pháp, tham nhũng, hối lộ, tống tiền, quấy rối, ứng xử trái đạo đức, thiếu chuẩn mực, hành động không phù hợp hoặc bất kỳ hành vi nào vi phạm các quy định và chính sách phải được báo cáo ngay lập tức tới hộp thư Lance.li@bwidjsc.com kèm theo những bằng chứng hỗ trợ cho BWID xem xét và giải quyết.

1. In the event that CONTRACTOR is found committing breach of any representations or warranties stated in this Contract, BWID at its sole discretion, without prejudice to any other right given by law to BWID, to (i) claim compensation against CONTRACTOR for any actual losses or damages caused by such breach, (ii) refuse to pay any unpaid/pending payable; and/or (iii) shall have the right unilaterally terminate this Contract.

Trong trường hợp NHÀ THẦU bị phát hiện có hành vi vi phạm bất kỳ cam đoan hoặc cam kết theo Hợp Đồng, xem xét vào tính chất và mức độ nghiêm trọng của hành vi vi phạm, BWID có quyền bằng quyết định của mình mà không ảnh hưởng đến quyền các quyền khác mà BWID có được theo luật, để (i) yêu cầu NHÀ THẦU bồi thường cho bất kỳ mất mát hoặc thiệt hại thực tế nào gây ra bởi hành vi vi phạm đó, (ii) từ chối thanh toán bất kỳ khoản chi phí nào chưa trả hay còn tồn đọng, và/hoặc (iii) có quyền đơn phương chấm dứt Hợp Đồng này.

1. BWID (or the Company) may use contractors, landlords, distributors, representatives, agents, consultants, suppliers, and partners, including the CONTRACTOR (collectively “**Vendors**”) if, on the basis of sound business judgment, it is appropriate to supplement the Company’s own sales or project development efforts. It is the Company’s policy that:

BWID (hay gọi là Công Ty) có thể sử dụng các nhà thầu, chủ nhà, nhà phân phối, đại diện, đại lý, chuyên gia tư vấn, nhà cung cấp và các đối tác, bao gồm NHÀ THẦU (gọi chung là "**Nhà Cung Cấp**") nếu trên cơ sở đánh giá kinh doanh hợp lý, điều đó là thích hợp để bổ sung cho kinh doanh và các nỗ lực phát triển dự án của Công Ty. Chính sách của Công Ty là:

1. Vendors acting on behalf of the Company shall not pay, offer, or authorize the payment of bribes to any entity or individual (including without limitation Government Officials) to obtain or retain business or to secure any improper benefit;

Các Nhà Cung Cấp hành động thay mặt cho Công ty sẽ không thanh toán, đề xuất, hoặc cho phép thanh toán khoản hối lộ cho bất kỳ cá nhân hoặc pháp nhân nào (bao gồm nhưng không giới hạn bởi các Quan Chức Chính Quyền) để có được hoặc duy trì hoạt động kinh doanh hoặc để bảo đảm bất kỳ lợi ích không phù hợp nào;

1. Vendors are selected on the basis of merit;

Các nhà cung cấp được lựa chọn dựa trên phẩm chất;

1. Commissions or other compensation paid to a Vendor should be in VND and in amounts that are customary and reasonable in relation to the services provided. Commissions, expenses, and other payments must be properly reflected in the Company’s records, books of account, and financial statements and shall not be split or disguised in any way;

Các khoản tiền phí môi giới hoặc các khoản bồi thường khác được trả cho Nhà Cung Cấp phải bằng VND và với số tiền hợp lý và theo thông lệ đối với các dịch vụ được cung cấp. Các khoản tiền thưởng, chi phí và các khoản thanh toán khác phải được phản ánh đúng trong hồ sơ, sổ sách kế toán và báo cáo tài chính của Công Ty và sẽ không được chia tách hoặc che giấu dưới bất kỳ hình thức nào;

1. Payments to Vendor should never be made in cash, and should be made to the Vendor’s bank account, in particular;

Các khoản thanh toán cho Nhà Cung Cấp không nên được thực hiện bằng tiền mặt, và phải được thực hiện vào tài khoản ngân hàng của Nhà Cung Cấp, cụ thể;

* 1. For those amounts above USD100 (VND 2,300,000), payments to Service Provider should never be made in cash, and should be made to the Service Provider’s bank account;

Các khoản thanh toán trên 100 USD (2.300.000 VND) cho Nhà Cung Cấp không bao giờ được trả bằng tiền mặt, và phải được chuyển vào tài khoản ngân hàng của Nhà Cung Cấp;

* 1. For those amounts up to USD100 (VND 2,300,000), payments to Service Provider can be made in cash in case the payment cannot be made to bank account.

Các khoản thanh toán số tiền đến 100 USD (2.300.000 VND) cho Nhà Cung Cấp có thể được trả bằng tiền mặt trong trường hợp việc thanh toán qua tài khoản ngân hàng là không thể thực hiện được.

1. No oral agreements or arrangements are to be made with any Vendor. All arrangements with a Vendor should be in writing and in accordance. Any contract with a Vendor shall require adherence to this Policy and shall contain anti-corruption representations and warranties.

Không có bất kỳ sự thu xếp hoặc thoả thuận miệng nào được thực hiện với bất kỳ Nhà Cung Cấp nào. Mọi thoả thuận với Nhà Cung Cấp phải bằng văn bản và phù hợp. Mọi hợp đồng với Nhà Cung Cấp sẽ yêu cầu việc tuân thủ Chính Sách này và phải bao gồm các tuyên bố và bảo đảm chống tham nhũng.

1. None of the Vendor or its directors, officers, employees or representatives (i) has at any time been found by a court in any jurisdiction to have engaged in any corrupt acts (or any conduct of the same nature) or (ii) has at any time admitted to having engaged in any corrupt acts (or any conduct of the same nature), or, (iii) to the best of its knowledge, has at any time been investigated or been suspected in any jurisdiction of having engaged in any corrupt acts (or any conduct of the same nature), or (iv) appears on any list of contractors or individuals debarred from tendering or participating in any project funded by the World Bank; or (v) will, in connection with representing the Company, acting on its behalf, or otherwise in connection with this Agreement, provide any improper advantage, or otherwise authorize, offer or promise to make any payment, or of anything of value, directly, indirectly or through a third party, to or for the use or benefit of any Government Official to obtain or retain business or seek any improper advantage, or (vi) has taken any other action that would violate any applicable anti-bribery law binding on such person or in effect in any jurisdiction in which such action is taken.

“Không Nhà Cung Cấp hoặc giám đốc, cán bộ, nhân viên hoặc đại diện của mình (i) vào bất cứ thời điểm nào bị tòa án thuộc bất kỳ thẩm quyền xét xử nào tìm thấy hành vi tham nhũng (hoặc bất cứ hành vi nào có cùng đặc tính) hoặc (ii) vào bất cứ thời điểm nào nhận lời tham gia vào bất cứ hành vi tham nhũng nào (hoặc bất cứ hành vi nào có cùng tính chất), hoặc, (iii) theo sự hiểu biết tốt nhất của mình, vào bất cứ thời điểm nào, bị điều tra hoặc bị nghi ngờ bởi tòa án thuộc bất kỳ thẩm quyền tài phán nào tham gia vào hoạt động tham nhũng (hoặc bất kỳ hành vi nào có cùng đặc tính), hoặc (iv) xuất hiện trên bất kỳ danh sách nhà thầu hoặc cá nhân nào bị tước quyền đấu thầu hoặc tham gia vào bất kỳ dự án nào do Ngân hàng Thế giới tài trợ; hoặc (v) sẽ, liên quan đến việc đại diện cho Công ty, hành động nhân danh cho Công Ty, hoặc là liên quan đến Hợp đồng này, cung cấp bất kỳ lợi thế không thích hợp nào, hoặc là cho phép, cung cấp hoặc hứa trả bất kỳ khoản thanh toán hoặc bất kỳ vật giá trị nào môt cách trực tiếp, gián tiếp hoặc thông qua một bên thứ ba, vì mục đích sử dụng hoặc lợi ích của bất kỳ Quan Chức Chính Quyền nào để có được hoặc duy trì kinh doanh hoặc tìm kiếm bất kỳ lợi thế không thích hợp nào, (vi) đã thực hiện bất kỳ hành vi nào vi phạm bất kỳ luật chống hối lộ hiện hành nào đang có hiệu lực đối với người đó hoặc có hiệu lực trong bất kỳ thẩm quyền tài phán nào mà hành động đó đang bị xem xét.

1. To the extent permitted by local law, the Company or its advisor shall have the right, during reasonable business hours, to inspect the locations that are used by Vendor in connection with the performance of Vendor’s obligations under this Agreement, and to inspect and copy the books and records related thereto and audit Vendor’s compliance with the terms of this Agreement. Vendor shall cooperate with respect to any such inspection. If Vendor does not consent to the audit or fails to provide access or information to the Company’s satisfaction or disagrees with any recommended remedy requested by the Company, or fails to implement it, the Company may (but is not obliged to) terminate this Agreement by written notice to the Vendor.

Tới phạm vi mà pháp luật cho phép, Công ty hoặc đơn vị tư vấn của Công ty có quyền, trong thời gian làm việc hợp lý, thanh kiểm tra trụ sở làm việc của Nhà Cung Cấp liên quan đến việc thực hiện nghĩa vụ của Nhà Cung Cấp theo Hợp Đồng này, và kiểm tra và sao chép các chứng từ, sổ sách liên quan đến việc thực hiện các nghĩa vụ đó và kiểm toán việc Nhà Cung Cấp tuân thủ các điều khoản của Hợp Đồng này. Nhà Cung Cấp phải phối kết hợp để tuân thủ thực hiện việc tham kiểm tra đó. Nếu Nhà Cung Cấp không đồng ý kiểm toán hoặc không cung cấp các thông tin hay tru cập để Công Ty có thể thực hiện việc kiểm tra hoặc không đồng ý với bất kỳ biện pháp khắc phục mà Công ty khuyến nghị, hoặc không thực hiện việc kiểm toán đó, Công ty có thể (nhưng không phải là nghĩa vụ của Công ty) chấm dứt Hợp Đồng này bằng một văn bản thông báo đến Nhà Cung Cấp.